

EL ROĤAR DE LA NOVIA MAZALTO

Vino Rina su esteticista a peinarla y maquillarla. La trenzó sus cabellos rubios; cada trenza era khade un 'olam y sha'aleaba dirás oro. Aluego la pinto los oĥos con koĥol y las mejillas con carmín y los pies con ezmalte colerado, de que kemleó la acudó a calzar sherbiles bordados de oro. Llamimos a la mashtá Raĥel a vister la novia Mazalto con las ropas de oro de mammá Soltana, mi auela paterna. Las ropas se mentan tamién “Traje de Paño, Keswa el kbira en árabe y Grande Robe en francés”; es una vestimenta espectacular que forma parte del ashuar tradicional de las novias sefardíes del safón de Marruecos.

No es mammash un vistido de novia, ma un traje que la prometida leva en una fiesta en la semana denantes a la celebración del cazzamiento y que arrecibe el nombre de Noche de paños, Alĥenia. La mashtá le puzo emprimero el ketef, pectoral o peshera, encubre el peto sobre la abiertura de la camizza, debasho del ghonbaj que es de terciopelo bordado en oro. Sujetó el ghonbaj con cintas cruzadas a la espalda. El ghondaj tenía bordados muy elaborados y junto a la chaqueta es una de las piezas más valiosas del traje. La puzo discués sobre el peto la chaquetilla (kasó o cazoto); era aĥustada, y lujosamente adornada con ricos galones de oro, ĝeneralmente tiene mangas muy cortas para que la novia cueda luzzir las mangas. 'Ad venía las enaguas (sayat) debasho la zeltita (falda). La zeldita era muy amplia, era de paño, staba zunkheada en la parte d'abasho con ricos galones de oro, dirás fimias redondas. Lo sujetó con el ĥzam que es una clase de faja de paño y seda metrozzo de oro. Debasho de las manguitas de la chaquetilla metió los kman de seda. Arrebosó su meollera con el mantone de seda con flecos que anudó en la nuca. La puzo el mezró que es collar que haze parte del traje. A lo ultimó la puzo el gemar. El gemar es una corona cuajada de perlas, rubíes, esmeraldas y piezas de oro. En cuanto a las joyas, son fundamentales las aljorsas, zarcillos luengos y empedrados, y si es posible, se porta un anillo en cada dedo. Su mammá la puzo el semanario de oro que su mammá le había puesto el dia de su alĥenia venticinco años denantes. La novia ĥudía va recargada con joyas propias e afilú emprestadas.

Una vez cazzada, Mazalto lo seguirá uzzando gher en emportante sibbá.

¡Que hiba tenía la novia con esas prendas luzzidas!

Saquimos a roĥear la novia Mazalto a la caleĥa al maghreb. Mi hermana y yo ibamos delante con cirios encendidos para aclararla el camino. Ferazmal Ĥaimiko, su babá iba discués, la sujetaba la meollera por detrás; za'ama hijita no t'apures, pase lo que pase yo tu babá stoy para lo que necessitas. Se añidieron los vezinos quistianos y moros al cortejo, sopito. Cada una tenía una sonaja en la mano, los mancebos derbukas, los ¡yu, yu, yu!, de las moras farĥeaban la comitiva. Se ruĥeó el 'olam. Se abrieron las arubot a shamayim y cayeron unas sha'atas del'adau. Nos enchapuzzimos ĥatta la medulá. En las tablas de lavar ĥasreimos nuestros feleĥos; quedimos bien secos. Vino una volandera, nos ĥorreó ĥatta el catre dirás hojas secas del patio. Caí halqueada y me muddeí.

No sepoy que pasó con la novia Mazalto.

Nota: Está ceremonia stá dirigida a celebrar la alegría de la novia días denantes del cazzamiento. El ceremonial de 'addlear a la novia, en el que participan mujeres de la famia tiene gran significado simbólico, y kemlea invariablemente de que la mammá acerca un espeĥo a la novia para que esta se contemple y pronuncie los verbios: "*una vez y nuncua más*" con el desseo de que el matrimonio ture para siempre.

Glosario: exp, expresión
abiertura- apertura
'adau- asombrosas, estupendo (según el contexto)
'addlear- arreglar, preparar
afilú- incluso
arrecibe- recibe
arubbot ha shamayim- los techos del cielo
ashuar- ajuar
caleja- calle
delantre- delante
denantes- antes, previa
de que- cuando
desseo- deseo
dirás- como
emprestadas- prestadas
enchapuzzimos- mojamos
ezmalte- esmalte
farjeaban- animaban; alegraban
felejos- pellejos
fimias- franjas
gemar- corona
gher- solo
halqueada- cansada
hizam- cinturón
jorreó- arrastró
khade que- muy large
khadde un olam- muy grande, larga(como un mundo
kmam- mangas
kojol- (ár.) polvo para maquillar y enegrecer los ojos
leva- lleva
llamimos- llamamos
luengos- largos
ma- sino, pero
maghreb- puesta del sol
mammash-verdadero
mashtá- mujer que conoce la tradición, mujer que viste a la novia
mantone- pañuelo
medulá- médula
mentan- llaman
meollera- cabeza
metrozzo- bordado
muddeí- dormí
pañó- terciopelo, veludo
rohearla- rodearla
safón- norte
sepoy- sé

sibbá- razón, ocasión, motivo

sha'atas- lluvia

sherbiles- zapatillas, babuchas marroquies bordadas

ture- dure

uzzando- usando

verbios- palabras

vister- vestir

vistido- vestido

volandera- viento

yuyú- grito de alegría que consiste en una serie de yu, yu, yu y que las moras lanzan en ocasiones festivas

za'ama- es decir

zunkheada- adornada

Los sonidos específicos de la Ḥaketía, diferente del español: Ḥ ḥ-se pronuncia como una "h" hebrea o "ح" árabe (חכח); Ĵ ĵ, ĝ Se pronuncian como "j" francesa (jour); y española como ya; Zz- Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: caza, meza, camiza"; sh Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española (chemise); ʕ-o-ʕ se pronuncia como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם--ʕolam; zaʕama). Laríngea sonora

zz, ss, dd, etc. Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

*Diccionarios: Bendayan de Bendelac, Alegria. Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos. Benharroch, B. Isaac. Diccionario de Ḥaquetía; Jose. Benoliel

Y lo que se hablaba en muestra cazza...

Alicia Sisso Raz, Nueva York, Octubre, 2010, 2013, 2018

fentes Memoria de Sefarad: El Traje de Berberisca

Fotos- esther ovadia con traje de berberisca (prima hermana de mi papá)

Esta Rahel lastimozza – vanessa paloma

<https://youtu.be/1EHRJ9aE3b4>

hija mia mi querida

<https://youtu.be/O6mTquPcCnQ>